

创世记第四十四章译文对照

【创四十四 1】

〔**和合本**〕「约瑟吩咐家宰说：『把粮食装满这些人的口袋，尽着他们的驴所能驮的，又把各人的银子放在各人的口袋里。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟吩咐管家的说：『把粮食装满这些人的布袋，尽他们所能带的；又把各人的银子放在各人的布袋口；』」

〔**新译本**〕「约瑟吩咐管家说：“把粮食装满这些人的布袋，要尽他们所能携带的，又把各人的银子放在他们的袋口；」

〔**现代译本**〕「约瑟命令管家说：「你要按照他们所能负载的，把粮食装满各人的袋子，并且把各人的钱放回袋子里。」

〔**当代译本**〕「约瑟吩咐管家把粮食尽量装进他们的布袋里，然后把各人的银子放回袋中。」

〔**文理本**〕「约瑟命家宰曰、以粮充其人之囊、依所能负、反金于中、」

〔**思高译本**〕「然后若瑟吩咐自己的管家说：「将粮食装满这些人的布袋，他们能带多少，就装多少；将每人的银钱仍放在他的布袋口处，」

〔**牧灵译本**〕「若瑟吩咐自己的管家说：“将粮食装满这些人的口袋。能带多少就带多少。然后把他们的钱放回他们的袋子里。」

【创四十四 2】

〔**和合本**〕「并将我的银杯，和那少年人余粮的银子，一同装在他的口袋里。」家宰就照约瑟所说的话行了。」

〔**吕振中译**〕「并将我的酒杯、那只银杯、放在那顶小的布袋口，也将他买粮食的银子放进去。」管家的就照约瑟所说的话去作。」

〔**新译本**〕「把我的银杯，放在最小的袋口，连同他买粮食的银子放进去。”管家就照着约瑟吩咐的话去作。」

〔**现代译本**〕「至于那个最年轻的，你要把我的银酒杯和他的钱都放在他的袋子里。」管家就遵命做了。」

〔**当代译本**〕「约瑟又吩咐管家去把自己的银杯跟买粮的银子一起放在便雅悯的布袋里。」

〔**文理本**〕「以我银爵、与季者之余金、置于季者囊、家宰如命而行、」

〔**思高译本**〕「再将我的银杯和内最年幼购粮的银钱，一并放在他的布袋口处。」管家就照若瑟吩咐的话做了。」

〔**牧灵译本**〕「还有，把我的银杯和买粮谷的钱，放在年纪最小的那人口袋中。”管家按若瑟的指示

去做了。」

【创四十四 3】

〔和合本〕「天一亮就打发那些人带着驴走了。」

〔吕振中译〕「早晨天一亮，他们那些人、人和驴、就蒙送行走了。」

〔新译本〕「早晨天一亮，那些人和他们的驴子都被打发走了。」

〔现代译本〕「第二天一早，这些兄弟和他们的驴都被打发走了。」

〔当代译本〕「第二天清早，他们就带着驴，驮着粮食离开了。」

〔文理本〕「黎明、人与驴、俱遣之去、」

〔思高译本〕「清早天一发亮，就遣送这些人带着他们的驴走了。」

〔牧灵译本〕「第二天天刚亮，这十一个兄弟和他们的驴子都上路出发了。」

【创四十四 4】

〔和合本〕「他们出城走了不远，约瑟对家宰说：『起来追那些人去，追上了就对他们说：“你们为甚么以恶报善呢？”』」

〔吕振中译〕「他们出城，走了不远，约瑟就对管家的说：『起来，追赶那些人；赶上了，就对他们说：『你们为什么以恶报善呢？』』」

〔新译本〕「他们出了城，走了不远，约瑟就对管家说：“起来，追赶那些人；追上了，就对他们说：‘你为甚么以恶报善呢？’」

〔现代译本〕「他们离城还不远，约瑟就对管家说：「你赶快去追那些人，追上的时候，要问他们：『你们为甚么以恶报善呢？』」

〔当代译本〕「他们出城不久，约瑟就对管家说：“你快去追赶他们，追上了就质问他们为甚么要这样的以怨报德？”」

〔文理本〕「距邑未远、约瑟谓家宰曰、起追其人、及之、则曰、曷以恶报善耶、」

〔思高译本〕「他们出了城，还不很远，若瑟就对他的管家说：「你起身去追赶那些人，追上他们，就对他们说：你们为什么以恶报善？」」

〔牧灵译本〕「他们刚走出离城不远的地方，若瑟就对他的管家说：“赶快去追那些人。追上他们，对他们说：你们为什么要以怨报善？”」

【创四十四 5】

〔和合本〕「这不是我主人饮酒的杯么？岂不是他占卜用的么？你们这样行是作恶了。」』」

〔吕振中译〕「这不是我主人喝酒用的么？又不是他观兆头用的么？你们这样作、简直是行了坏事了。」』」

〔新译本〕「这不是我主人喝酒和占卜用的杯吗？你们所作的，实在不对。’ ” 』」

〔现代译本〕「为甚么偷走我主人的银酒杯呢？那酒杯是他喝酒用的，也是占卜用的；你们犯严重

的罪了！』」

〔当代译本〕「为甚么要偷去我用来喝酒和占卜的银杯，告诉他们，说他们实在是做错了！」」

〔文理本〕「此器非吾主所用以饮、而藉以卜者乎、尔行此事、是不良也、」

〔思高译本〕「为什么偷去我的银杯？这杯是我主人为饮酒为占卜用的啊！你们作的实在不对！」

〔牧灵译本〕「为什么要偷去我的银杯？那是我主人饮酒占卜的银杯，你们做得实在不对。」」

【创四十四 6】

〔和合本〕「家宰追上他们，将这些话对他们说了。」

〔吕振中译〕「管家的赶上他们，将这些话对他们说了。」

〔新译本〕「管家追上了他们，就对他们说了这些话。」

〔现代译本〕「管家追上他们的时候，就对他们说这些话。」

〔当代译本〕「于是，管家就追上了他们，把约瑟的话转告他们。」

〔文理本〕「追既及、如言以告、」

〔思高译本〕「管家追上他们，就对他们说了这些话。」

〔牧灵译本〕「管家果然追上了他们，并且重复了这些话。」

【创四十四 7】

〔和合本〕「他们回答说：『我主为甚么说这样的话呢？你仆人断不能作这样的事。』」

〔吕振中译〕「他们对他讲：『我主为什么说这样的话呢？你仆人绝不能作这样事的。』」

〔新译本〕「他们对管家说：“我主为甚么说这样的话呢？你的仆人绝不会作这样的事。”」

〔现代译本〕「管家追上他们的时候，就对他们说这些话。」

〔当代译本〕「他们惊慌地回答说：“先生，我们实在不明白你在说甚么啊！我们是不会干这种事的。”」

〔文理本〕「曰、吾主、何出此言、斯事仆断不为、」

〔思高译本〕「他们回答说：「我主怎么说些这样的话？你的仆人们决不敢做这样的事！」」

〔牧灵译本〕「他们说：“大人，您为什么说这样的话呢？我们绝不敢做那样的事。”」

【创四十四 8】

〔和合本〕「你看，我们从前在口袋里所见的银子，尚且从迦南地带来还你，我们怎能从你主人家里偷窃金银呢？」

〔吕振中译〕「你看，我们从前在布袋口所见着的银子，我们尚且从迦南地带来还你，我们怎能从你主人家里偷窃银子或金子呢？」

〔新译本〕「你看，我们从前在袋口发现的银子，尚且从迦南地带来还给你，我们又怎会从你主人的家里偷取金银呢？」

〔现代译本〕「你知道，我们上次在袋子里发现的那些钱，也从迦南带来奉还。我们怎么会偷走你主人家里的金银呢？」

〔当代译本〕「你看，我们不是把上次留在布袋里的钱都带回来吗？我们又怎么会偷你主人的金银呢？」

〔文理本〕「昔得金于囊、我自迦南来、携以反尔、则我岂窃金银于尔主之室乎、」

〔思高译本〕「你看！我们在布袋口所发现的银钱，还从客纳罕地带回来给了你，我们怎能偷你主人的金银呢？」

〔牧灵译本〕「我们已把上次在粮袋发现的钱，从迦南地带来还给你！我们又怎么会从你主人家中，偷走金银财物呢？」」

【创四十四 9】

〔和合本〕「你仆人中，无论在谁那里搜出来，就叫他死，我们也作我主的奴仆。』」

〔吕振中译〕「你仆人中、无论在谁那里找着了，谁就该死，我们呢，也该做我主的奴仆。』」

〔新译本〕「在你仆人当中，无论在谁那里搜出来，谁就要死，我们也要作我主的奴仆。」」

〔现代译本〕「先生，如果你在仆人当中，无论在谁的袋子里找到酒杯，谁就该死；其余的也愿意作你的奴隶。」

〔当代译本〕「好吧！倘若你在我们哪一个人身上搜到他的银杯，你们就把他处死吧！我们也愿意永远作你主人的奴仆。」」

〔文理本〕「可索仆中、获之于谁、即致之死、我众为尔奴、」

〔思高译本〕「在你仆人中，不论在谁那里搜出来，谁就该死，并且我们都该作我主的奴隶。」

〔牧灵译本〕「如果你发现在我们当中谁偷了这东西，那么这人一定该死。我们也愿做大人你的奴仆。」」

【创四十四 10】

〔和合本〕「家宰说：『现在就照你们的话行罢，在谁那里搜出来，谁就作我的奴仆；其余的都没有罪。』」

〔吕振中译〕「管家的说：『现在就照你们的话这样行吧：在谁那里找着了，谁就该做我的奴仆，你们呢、都没有罪。』」

〔新译本〕「管家说：「我同意你们这话。但是我只要那偷走酒杯的人留下作我的奴隶，其余的可以自由回去。」

〔现代译本〕「管家说：「我同意你们这话。但是我只要那偷走酒杯的人留下作我的奴隶，其余的可以自由回去。」

〔当代译本〕「管家说：“好，我们就这样决定吧！银杯在谁那里搜出来，谁就作我主人的奴仆，其他的人都没有罪。”」

〔文理本〕「曰、如尔言、获之于谁、当为我奴、余皆无辜、」

〔思高译本〕「管家答说：「也好，就照你们的话做；只是在谁那里搜出来，谁该作我的奴隶；你们其余的人可自由离去。」

〔牧灵译本〕「他说：“很好，就照你的誓言去做。谁被我查出偷了酒杯，谁就要做我家主人的奴仆，

其余的人可以自由地离去。”」

【创四十四 11】

〔和合本〕「于是他们各人急忙把口袋卸在地上，各人打开口袋。」

〔吕振中译〕「于是他们各人急忙把布袋卸下在地上，各人打开布袋。」

〔新译本〕「于是，他们急忙把自己的布袋卸在地上，各人打开自己的布袋。」

〔现代译本〕「于是大家很快地把袋子卸在地上，各人打开自己的袋子。」

〔当代译本〕「于是，他们就急忙把布袋取下来，放在地上打开来查看。」

〔文理本〕「各急下囊启之、」

〔思高译本〕「于是他们各人急忙将自己的布袋卸下，放在地上，各人打开自己的布袋。」

〔牧灵译本〕「于是每个人马上把粮袋放在地上，打开袋口。」

【创四十四 12】

〔和合本〕「家宰就搜查，从年长的起，到年幼的为止，那杯竟在便雅悯的口袋里搜出来。」

〔吕振中译〕「管家的就搜查，从大的起、到小的为止；那杯竟在便雅悯的布袋里找着了。」

〔新译本〕「管家就搜查，从最大的开始，查到最小的。那杯竟在便雅悯的布袋里搜出来了。」

〔现代译本〕「管家仔细搜查，先从老大的袋子开始，查到最小的。结果，酒杯在便雅悯的袋子里找到了。」

〔当代译本〕「管家就从最年长的开始搜查，结果在便雅悯的布袋那里搜出了约瑟的银杯！」

〔文理本〕「家宰索焉、自长迄幼、得爵于便雅悯囊、」

〔思高译本〕「管家便一一搜查，从年长的开始，到年幼的为止；结果那杯在本雅明的布袋里搜了出来。」

〔牧灵译本〕「这管家从年长的到年幼的，一一搜查。结果他发现酒杯在本雅明的袋子里。」

【创四十四 13】

〔和合本〕「他们就撕裂衣服，各人把驮子抬在驴上，回城去了。」

〔吕振中译〕「他们就撕裂衣裳，各人把驮子抬在驴上，回城去了。」

〔新译本〕「他们就撕裂自己的衣服，各人又把担子驮在驴上，回城去了。」

〔现代译本〕「兄弟们都悲伤地撕裂衣服，把行李再驮在驴背上，回城里去了。」

〔当代译本〕「他们就非常难过，撕裂了衣服，重新收拾一切，回到城里去。」

〔文理本〕「众则裂衣、使驴负载、而返于邑、○」

〔思高译本〕「他们遂撕裂了自己的衣服，各人又使驴驮上重载，回城里去了。」

〔牧灵译本〕「他们兄弟羞辱地撕裂衣服，重新把东西放上驴背，回到城中。」

【创四十四 14】

〔和合本〕「犹大和他弟兄们来到约瑟的屋中，约瑟还在那里，他们就在他面前俯伏于地。」

〔吕振中译〕「犹大和他弟兄们来到约瑟屋里，约瑟还在那里；他们就在他面前俯伏在地上。」

〔新译本〕「犹大和他的兄弟来到约瑟的家里，那时约瑟还在那里；他们就在他面前俯伏在地。」

〔现代译本〕「犹大和其余的兄弟到约瑟家时，约瑟还在那里；他们就向他跪拜。」

〔当代译本〕「犹大和其他兄弟回到约瑟家里，见到了约瑟就俯伏在他面前。」

〔文理本〕「犹大与昆弟至、约瑟尚在室、遂俯伏其前焉、」

〔思高译本〕「犹大和他的兄弟们进了若瑟的家，若瑟还在那里，他们就在他面前俯伏在地。」

〔牧灵译本〕「犹大和弟兄们进入若瑟的家，若瑟还在家中，他们在他面前跪地行礼。」

【创四十四 15】

〔和合本〕「约瑟对他们说：『你们作的是甚么事呢？你们岂不知像我这样的人必能占卜么？』」

〔吕振中译〕「约瑟对他们说：『你们干的这事是怎么回事呢？岂不知像我这样的人必能观兆头么？』」

〔新译本〕「约瑟对他们说：“你们所作的是甚么事呢？你们不知道像我这样的人必能占卜吗？”」

〔现代译本〕「约瑟说：“你们干的是甚么呢？你们不晓得我这种地位的人能占卜出你们的行动吗？”」

〔当代译本〕「约瑟假意斥责他们说：“你们干的是甚么事呢？难道你们不知道像我这样的人是懂得占卜的吗？”」

〔文理本〕「约瑟曰、尔所行者何耶、我之为人、信能占卜、尔不知乎、」

〔思高译本〕「若瑟对他们说：“你们作的是什么事？难道你们不知道像我这样的人会占卜吗？”」

〔牧灵译本〕「若瑟对他们说：“你们做了什么事？你们难道不知道，像我这样的人会未卜先知吗？”」

【创四十四 16】

〔和合本〕「犹大说：『我们对我主说甚么呢？还有甚么话可说呢？我们怎能自己表白出来呢？神已经查出仆人的罪孽了；我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的奴仆。』」

〔吕振中译〕「犹大说：『我们对我主还说什么呢？还有什么话可说呢？我们怎能自表为正直呢？神已经查出仆人的罪孽了。看哪，我们都是我主的奴仆了：不但那杯在他手中找着的那人而已，我们都是。』」

〔新译本〕「犹大说：“我们对我主可以说甚么呢？我们还有甚么可说的呢？我们怎能证明自己是清白的呢？神已经查出你仆人们的罪孽了。看哪，我们和那在他手里搜出杯来的，都是我主的奴仆了。”」

〔现代译本〕「犹大回答：“我主啊，我们还有甚么可说的呢？还能叫冤枉或辩屈吗？神已经揭开我们的罪！现在，不只是那个被找到有酒杯的，连我们也都得作你的奴隶！”」

〔当代译本〕「犹大说：“唉，我们还有甚么话可说的呢？我们又怎样可以洗脱罪名呢？神既然要惩罚我们，那就让我们跟那个被搜出藏有银杯的弟弟一起作你的奴仆吧！”」

〔文理本〕「犹大曰、我侪于主、夫复何言、尚有何辞、焉能自解、神摘仆之咎、获爵于其手者、与我侪咸为主之奴、」

〔**思高译本**〕「犹大答说：『我们对我主还能说什么？还有什么话可说？我们如何能表白自己？天主已查出了你仆人们的罪恶。我们和在他手里搜出杯来的，都应作我主的奴隶。』」

〔**牧灵译本**〕「若瑟对他们说：“你们做了什么事？你们难道不知道，像我这样的人会未卜先知吗？”」

【创四十四 17】

〔**和合本**〕「约瑟说：『我断不能这样行，在谁的手中搜出杯来，谁就作我的奴仆；至于你们可以平平安安的上你们父亲那里去。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟说：『我绝不能这样作：那杯在谁手中找着了，谁就做我的奴仆，至于你们呢，尽管安安然上你们父亲那里去好啦。』」

〔**新译本**〕「约瑟说：“我绝不能这样作。在谁的手里搜出杯来，谁就要作我的奴仆；你们其余的人，可以平平安安地上你们父亲那里去。”」

〔**现代译本**〕「约瑟说：“不！我绝不这样做。只有那个拿走酒杯的该作我的奴隶；其余的人可以平平安安回你们父亲那里去。”」

〔**当代译本**〕「约瑟回答说：“不！谁偷了我的杯，谁就作我的奴仆好了，其他的人可以回家去了。”」

〔**文理本**〕「约瑟曰、我断不为此、获爵于其手者、当为我奴、尔众安然以归、见父可也、○」

〔**思高译本**〕「若瑟答说：『我决不这样做；在谁手里搜出杯来，谁就该作我的奴隶；至于你们，都平平安安上去，回到你们父亲那里。』」

〔**牧灵译本**〕「但是若瑟说：“天主不让我这么做！只有偷藏银杯的人才做我的奴仆。其余的人，都平平安安地回到你们父亲家里吧！”」

【创四十四 18】

〔**和合本**〕「犹大挨近他说：『我主阿，求你容仆人说一句话给我主听，不要向仆人发烈怒，因为你如同法老一样。』」

〔**吕振中译**〕「犹大走上前去挨近约瑟说：『对不住，我主，请容仆人说一句话给我主听，不要向仆人发烈怒，因为您正如法老一样。』」

〔**新译本**〕「犹大走近约瑟身边，说：“我主啊，求你容许仆人说一句话给我主听，请不要向仆人发烈怒，因为你好像法老一样。”」

〔**现代译本**〕「犹大走上前，对约瑟说：“我主啊，恳求你准我直率地向你陈情。你跟王同等，求你别对你仆人发怒。”」

〔**当代译本**〕「犹大听见约瑟要打发他们回去，就靠前来对他说：“大人啊，你的权位可以媲美法老的地位，但也求你让我说一句话，也求你千万不要发怒。”」

〔**文理本**〕「犹大前曰、吾主坎、尔与法老一体、容仆进一言于主耳、请毋怒、」

〔**思高译本**〕「犹大近前对若瑟说：『我主，请原谅，容你仆人向我主进一言，请不要对你仆人动怒，因为你原与法郎无异。』」

〔**牧灵译本**〕「犹大走上前说：“请求你，大人，请听我说句话。你与法老同样权威，请不要对我们发

怒。」

【创四十四 19】

〔和合本〕「我主曾问仆人们说：“你们有父亲有兄弟没有？”」

〔吕振中译〕「我主曾问仆人们说：『你们有父亲有兄弟没有？』」

〔新译本〕「我主曾经问仆人们说：‘你们还有父亲或其他兄弟没有？’」

〔现代译本〕「我主啊，你问过我们：『你们有父亲或其他兄弟没有？』」

〔当代译本〕「大人曾经问仆人是否有父亲、有兄弟；」

〔文理本〕「昔主问仆云、父尚在否、有兄弟否、」

〔思高译本〕「我主以前曾问仆人们说：你们还有父亲或兄弟吗？」

〔牧灵译本〕「上一次你曾问我们：“我们有没有父亲或弟弟？”」

【创四十四 20】

〔和合本〕「我们对我主说：“我们有父亲，已经年老，还有他老年所生的一个小孩子，他哥哥死了，他母亲只撇下他一人，他父亲疼爱他。”」

〔吕振中译〕「我们对我主说：『我们有父亲，已经年老，还有他老年生的孩子，一个顶小的；他哥哥死了，属他母亲的只剩下他一人，他父亲又疼爱他。』」

〔新译本〕「我们曾经回答我主：‘我们还有年老的父亲和最小的弟弟，是他年老时所生的。他的哥哥死了，他母亲只剩下他一个孩子，他父亲非常爱他。』」

〔现代译本〕「我们回答：『我们有一位年老的父亲，还有一个小弟弟，是父亲年老的时候生的。这弟弟的亲哥哥死了；他们是生母留下来惟一的孩子，所以父亲很疼爱他。』」

〔当代译本〕「仆人就回答大人说：‘我们的父亲已经年纪老迈，他在晚年得了一个儿子，就是我们最年幼的弟弟，他的亲生哥哥已经死了，他母亲就只剩下他一个儿子，所以，他父亲非常疼爱他。’」

〔文理本〕「我告吾主曰、老父尚在、暮年生季子、其同母之兄亡矣、厥母惟遗此子、父爱之、」

〔思高译本〕「我们曾回答我主说：还有老父和他老年生的幼儿；他的哥哥死了，他母亲只剩下了他一个；为此父亲非常疼爱他。」

〔牧灵译本〕「我们对大人说：“我们有年迈的父亲，他老来生得一子。这儿子是他母亲仅有的孩子了。因为这孩子的哥哥已经死了，所以我们的父亲十分疼爱他。”」

【创四十四 21】

〔和合本〕「你对仆人说：“把他带到我这里来，叫我亲眼看看他。”」

〔吕振中译〕「你对仆人说：『将他带下来到我这里，让我亲眼瞪着他。』」

〔新译本〕「你就对仆人们说：‘把他带下来到我这里，我要亲眼看看他。’」

〔现代译本〕「我主啊，你吩咐我们带他来，让你亲眼看看，」

〔当代译本〕「大人吩咐仆人把我弟弟带来让大人看看，」

〔文理本〕「主语仆曰、携之来、使我目睹之、」

〔思高译本〕「你就对你仆人们说：将他带到我这里来，我要亲眼看看他。」

〔牧灵译本〕「然后你对我们说：“把他带来，让我见见他。”」

【创四十四 22】

〔和合本〕「我们对我主说：“童子不能离开他父亲，若是离开，他父亲必死。”」

〔吕振中译〕「我们对我主说：『那儿童不能离开他父亲；若离开他父亲，他父亲就一定死。』」

〔新译本〕「我们对我主说：‘那孩子是不能离开他父亲的；如果离开了，他父亲必定死。’」

〔现代译本〕「但是我们说过，这孩子不可离开他父亲；要是离开，他父亲一定会死。」

〔当代译本〕「仆人就回答大人说他不能离开他父亲，因为要是他父亲见不到他，就会死。」

〔文理本〕「仆告主曰、孺子不能离父、离之则父死、」

〔思高译本〕「我们即对我主说：孩子是不能离开他父亲的；如果离开了，他父亲必会死去。」

〔牧灵译本〕「我们告诉你，大人，这孩子是不能离开父亲的，如果他有不测，我们的父亲必会死去。」

【创四十四 23】

〔和合本〕「你对仆人说：“你们的小兄弟若不与你们一同下来，你们就不得再见我的面。”」

〔吕振中译〕「你对仆人说：『你们顶小的弟弟若不和你们一同下来，你们就不能再见我的面。』」

〔新译本〕「你对仆人们说：‘如果你们最小的弟弟不与你们一同下来，你们就不得见我的面。’」

〔现代译本〕「可是我主说：『除非你们把小弟弟一起带来，不准你们再来见我。』」

〔当代译本〕「可是，大人却对仆人表示：如果仆人不把我弟弟带来，大人就不要再见仆人。」

〔文理本〕「主曰、季弟不偕至、尔曹不复覩吾面、」

〔思高译本〕「你对你仆人们说：如果你们的小弟弟不同你们一起下来，你们休想再见我的面。」

〔牧灵译本〕「然后你告诉我们：如果我们的弟弟不跟我们一起来，你就不见我们。」

【创四十四 24】

〔和合本〕「我们上到你仆人我们父亲那里，就把我主的话告诉了他。」

〔吕振中译〕「我们上到你仆人我父亲那里，将我主的话告诉了他。」

〔新译本〕「于是，我们上到你仆人我们的父亲那里，就把我主的话告诉了他。」

〔现代译本〕「我们回到父亲那里，把我主的话告诉他。」

〔当代译本〕「我们回去以后，就把大人的话告诉我父亲。」

〔文理本〕「仆归、见主之仆我父、以主言告之、」

〔思高译本〕「我们一上到你仆人，我父亲那里，就将我主的话告诉了他。」

〔牧灵译本〕「我们回到家，把这事告诉了父亲。」

【创四十四 25】

〔和合本〕「我们的父亲说：“你们再去给我余些粮来。”」

〔吕振中译〕「我们的父亲说：『你们再去给我们买些粮食来。』」

〔新译本〕「后来我们的父亲说：‘你们再去替我们买些粮食回来吧。’」

〔现代译本〕「后来，他要我们再来买粮。」

〔当代译本〕「后来，他又吩咐仆人来这边买粮，」

〔文理本〕「父曰、复往、少为乞余、」

〔思高译本〕「后来我们的父亲说：你们再去给我们买点粮食来。」

〔牧灵译本〕「过了不久，他要我们再来买一点粮食，」

【创四十四 26】

〔和合本〕「我们就说：“我们不能下去，我们的小弟弟若和我们同往，我们就可以下去，因为小弟弟若不与我们同往，必不得见那人的面。”」

〔吕振中译〕「我们就说：『我们不能下去；若有我们顶的小弟弟和我们一同去，我们就可以下去；因为若没有我们顶小的弟弟和我们一同去，我们就不能见那人的面。』」

〔新译本〕「我们就说：‘我们不能下去，如果有我们最小的弟弟与我们同去，我们就下去；因为我们最小的弟弟不与我们同去，我们就不得见那人的面。’」

〔现代译本〕「我们对他说：『我们不能去，除非最小的弟弟跟我们同行，我们不能再见那人；除非我们的小弟弟跟我们一道去，我们是不能去的。』」

〔当代译本〕「仆人就告诉他我们不能就这样去买粮，除非他答应让弟弟同去，我们才可以再见大人。」

〔文理本〕「仆曰、不可往也、若季弟偕往则可、盖季弟不同行、不得见其人之面、」

〔思高译本〕「我们答说：我们不能下去；除非我们的小弟弟同我们一起，我们才下去；因为我们的弟弟不同我们在一起，我们不能见那人的面。」

〔牧灵译本〕「我们又跟他提过：“我们不能再往埃及去了，除非小弟和我们一起走；我们不能见主人，除非小弟和我们一起。”」

【创四十四 27】

〔和合本〕「你仆人我父亲对我们说：“你们知道我的妻子给我生了两个儿子。”」

〔吕振中译〕「你仆人我父亲对我们说：『你们知道我的妻子给我生了两个孩子。』」

〔新译本〕「你仆人我的父亲对我们说：‘你们知道我的妻子只给我生了两个儿子。』」

〔现代译本〕「父亲对我们说：『你们知道，我的妻子蕾洁只给我生了两个儿子，』」

〔当代译本〕「我父亲就对我们说：‘你们应该知道，我妻子给我生了两个儿子。』」

〔文理本〕「主之仆我父曰、尔知我妻惟生二子、」

〔思高译本〕「你的仆人，我的父亲就对我们说：你们知道，我的妻子给我只生了两个儿子：」

〔牧灵译本〕「我们的父亲说：“你们知道我那位叫辣黑耳的妻子为我生了两个孩子。”」

【创四十四 28】

〔和合本〕「一个离开我出去了，我说，他必是被撕碎了，直到如今我也没有见他；」

〔吕振中译〕「一个离开我出去了；我说，他必是被撕碎了，直到如今、我也没有见着他。」

〔新译本〕「一个已经离开我去了，我想他必定是被野兽撕碎了；直到现在，我也没有见过他。」

〔现代译本〕「其中的一个已经离开我去了。自从他离开以后，我没有再见过他；他一定被野兽撕碎了。」

〔当代译本〕「其中的一个已经离开我去了。自从他离开以后，我没有再见过他；他一定被野兽撕碎了。」

〔文理本〕「一出不归、我曰必破裂矣、至今未见、」

〔思高译本〕「其中一个离开我出去，我猜想，他是被猛兽撕裂了，到现在，再没有见到他。」

〔牧灵译本〕「一个已经离开，而且一定是被野兽撕成碎片了，因为我一直没有再看到他。」

【创四十四 29】

〔和合本〕「现在你们又要把这个带去离开我，倘若他遭害，那便是你们使我白发苍苍，悲悲惨惨的下阴间去了。」

〔吕振中译〕「现在你们又要把这个从我面前带走。他若遭害，那便是你们使我白发苍苍，凄凄惨惨地下阴间去了。」

〔新译本〕「现在你们要带这最小的离开我。要是他在路上遇到意外，你们就使我白发苍苍、悲悲惨惨地进坟墓了！」

〔现代译本〕「现在你们要带这最小的离开我。要是他在路上遇到意外，你们就使我白发苍苍、悲悲惨惨地进坟墓了！」

〔当代译本〕「要是你们把他的弟弟也带走了，而他又遇上甚么意外的话，我这白发苍苍的老人就要含恨而终了。」

〔文理本〕「若亦携此而去、设其遭害、则尔使我皓首惨然下阴府矣、」

〔思高译本〕「如今你们连这一个也要由我面前带走；倘若他遇到什么不幸，你们就要使我这白发老人在悲痛中下到阴府了！」

〔牧灵译本〕「如果你们再把我的幼子带走，要是他遭到什么不幸，你们就等于把我这白发老人送进阴府啦！」

【创四十四 30】

〔和合本〕「我父亲的命与这童子的命相连，如今我回到你仆人我父亲那里，若没有童子与我的同在」

〔吕振中译〕「我父亲的命和这儿童的命，简直是连在一起。如今我回到你仆人我父亲那里，若没有儿童和我们一同去」

〔新译本〕「我父亲的命与这孩子的命，是相连在一起的。现在我回到你仆人我的父亲那里，如果没有孩子与我们在一起，」

〔现代译本〕「犹大继续说：「因此，我主啊，我父亲的生命跟这孩子的命运连在一起。要是我们不带这孩子回去，」

〔当代译本〕「大人，倘若我们没有把弟弟带在身边，就这样回去，我们父亲的性命本是系在他身上的，」

〔文理本〕「父子二人、相依为命、我归见主之仆我父、而孺子不与我偕、」

〔思高译本〕「现在，如我回到你仆人，我父亲那里，孩童没有与我们在一起，——他原与这孩童相依为命，——」

〔牧灵译本〕「现在，没有这孩子，我们怎能回到父亲身边？因为我父亲非常疼爱他。如果他看到这孩子不在了，」

【创四十四 31】

〔和合本〕「我们的父亲见没有童子，他就必死；这便是我们使你仆人我们的父亲白发苍苍，悲悲惨惨的下阴间去了。」

〔吕振中译〕「他见没有儿童一同回去，他是一定死的。这便是我们使你仆人我们的父亲白发苍苍，凄凄惨惨地下阴间去了。」

〔新译本〕「他一见没有孩子，就必定死；这样，你仆人们就使你仆人我们的父亲，这个白发老人，愁愁苦苦地下阴间去了。」

〔现代译本〕「他见不到这孩子，一定没命；我们岂不使他白发苍苍、悲悲惨惨地进了坟墓？」

〔当代译本〕「倘若他知道儿子不在，就必定会伤心死了，仆人这身为人家儿女的，难道就这样送他老人家凄凄凉凉地到阴间去吗？」

〔文理本〕「父不见孺子必死、是仆使主之仆我父、皓首惨然下阴府也、」

〔思高译本〕「他一见孩童没有与我们在一起，就必死无疑；那你的仆人们就要使你的仆人，我们的父亲带着白发在忧苦中下入阴府了。」

〔牧灵译本〕「他会活不下去，我们就等于把这悲痛的白发父亲，送进坟墓里啦。」

【创四十四 32】

〔和合本〕「因为仆人曾向我父亲为这童子作保，说：“我若不带他回来交给父亲，我便在父亲面前永远担罪。”」

〔吕振中译〕「因为仆人曾向我父亲为这儿童担保，说：『我若不带他来给你，我就永远是我父亲的罪人了。』」

〔新译本〕「因为仆人曾经向父亲担保这孩子的安全，说：‘如果我不把他带回来交还给你，我就在父亲面前终生承担这罪。’」

〔现代译本〕「不但这样，我亲自向父亲担保，告诉他，要是我不把孩子带回给他，我愿意终生担受罪责。」

〔当代译本〕「仆人曾经向我父亲保证说一定会好好地照顾弟弟。仆人曾经对他许下诺言：要是我不

能把弟弟带回来，仆人就愿意永远承担这罪名。」

〔文理本〕「且仆曾保孺子于父曰、如不携归以见、我毕生负咎于父前、」

〔思高译本〕「况且你的仆人曾在我父面前为孩童担保说：如果我不将他带回来交给你，我终生在我父前负罪。」

〔牧灵译本〕「我曾在父亲面前为这孩子的安全担保，对父亲说：“如果我不能带他回来，我一生都会在你面前负罪”」

【创四十四 33】

〔和合本〕「现在求你容仆人住下，替这童子作我主的奴仆，叫童子和他哥哥们一同上去。」

〔吕振中译〕「如今请容你仆人住下，替这儿童做我主的奴仆，叫儿童和他哥哥们一同上去。」

〔新译本〕「现在求你容许仆人留下，代替这孩子作我主的奴仆，让这孩子与他的哥哥们一同上去。」

〔现代译本〕「因此，我主啊，我愿意留在这里，替这孩子作你的奴隶。请让他跟他哥哥们回去。」

〔当代译本〕「现在仆人恳求大人准许仆人代替我弟弟作大人的奴仆，请大人释放他，让他跟他的哥哥回去吧！」

〔文理本〕「今求准仆代孺子居此、为吾主之奴、容其偕兄归、」

〔思高译本〕「现在请让你的仆人留下，代替孩童给我主为奴，让孩童跟他哥哥们回去。」

〔牧灵译本〕「现在让我代替小弟留在这里做你的奴仆，让这孩子随他的哥哥们回家吧。」

【创四十四 34】

〔和合本〕「若童子不和我同去，我怎能上去见我父亲呢？恐怕我看见灾祸临到我父亲身上。」

〔吕振中译〕「因为若没有儿童和我一同去，我怎能上去见我父亲呢？恐怕我会看见那要找到我父亲身上来的祸患呢。」

〔新译本〕「因为如果孩子没有与我同去，我怎能上去见我的父亲呢？恐怕我会看见灾祸临到我父亲身上。」

〔现代译本〕「要是这孩子不跟我回去，我怎能回去见我父亲呢？我不忍心看见父亲遭遇这样的灾难。」

〔当代译本〕「仆人没有弟弟同行，真不知怎样向父亲交待了！仆人又怎能忍心看着父亲含恨而终呢？」

〔文理本〕「若孺子不与我同返、父之悲惨、何忍见乎、」

〔思高译本〕「如果孩童不与我在一起，我怎能上去见我父亲？我怕看见我父亲遭到不幸！」

〔牧灵译本〕「因为没有这孩子，我不能回到父亲那里去。请不要让我看到这不幸的事，那对我父亲来说，太悲惨了。」